

SAN GIUSEPPE
(Fontana)

Al Vènt da Tèra e al Sól

Un dì, al Vènt da Tèra e al Sól i s è catà da dir: ùn al s cardéva d èsar più fòrt ad cl ältar, quand ch'i à vist un viažadór ch'al gnasév'in zà, inturtià bèn con la mantèla. Alóra i du catalit i s è mis d acòrd ch'al srau stà al più fòrt quél ch'fus stà bón a fär cavär¹ al tabàr al viažadór.

Dòp un tòc, al Vènt da Tèra l à ncuminzià a sufiär fòrt, ma più al sufiäva più al viažadór al sa stricäva la mantèla, ch'l éva fréd. Ala fìn al Vènt, purét, al l'è² duvù lasär pèrdar. Alóra al Sól l è gnù fùara in zial par färas¹ védar, e dòp un pùac al viažadór, ch'la³ santéva cäld, la³ s è tirà via la mantèla. Al Vènt l è stà acsì custrét a artgnósa che l Sól l iara più fòrt ad là.

T èla piasù la stòria? A la vrégna ripètar?

Nota 1 - in fontanaro, come in lagotto, l'avanzamento di A non è sistematico e può spesso mancare. Qui lo indichiamo sempre ove può ricorrere, segnalando che la signora lo ha fatto emergere in modo abbastanza coerente nel corso del questionario, mentre ne ha diminuito la frequenza registrando la storiella: forse perché non aveva usato segni speciali nella traccia scritta?

Nota 2 - incertezza dovuta all'esser partita col clitico m. preconsonantico anziché con quello prevocalico, ma non crea grande disturbo perché si può interpretare come «l'ha dovuta lasciar perdere» (anziché come «ha dovuto»).

Nota 3 - qui invece *la* è proprio sbagliato essendo «il viaggiatore» maschile. La confusione si spiega probabilmente con gli adattamenti fonetici subiti dagli incontri di particelle nei dialetti di area ferrarese, con *am*, *as*, *ag* che possono diventare *ma*, *sa*, *ga* e situazioni in cui *lié la l véd* «lei lo vede» è parzialmente omofono di *lu l al véd* «lui lo vede» (*la l = l al /lal/*), così che si trovano costruzioni come *Chi vòl un bèl ajàr, al la méta zó in žnar* «chi vuole un bell'agliaio, lo metta giù in gennaio» o *ùn la pissa, ùn la caca, ùn s inzuca e ùn dà na paca* riferito a cosa fanno tanti neonati messi insieme, laddove «uno» richiederebbe chiaramente il maschile (cfr

Gianfranco Cori, *'na bònna spigà int al dialèt munsiant (Una buona spigolata nel dialetto monticellese). Dialetto e cultura popolare di una comunità del Basso Ferrarese: Monticelli, Monticelli/Serravalle: Parrocchia/Litotipografia AGM, 1984, pp. 48 e 64).*